



Entidad sin fines de lucro, con Personería Jurídica (N° 8167)
Miembro de la Federación Internacional de Traductores (FIT)
Miembro del Centro Regional de América Latina (FITLatAm)
Miembro de la Federación Argentina de Traductores (FAT)
www.aati.org.ar
info@aati.org.ar

1. Editorial. La AATI celebró su cumpleaños

2. La AATI en acción

3. ¡Nuevo proyecto!: “Idiomas en peligro de extinción”

4. La AATI en Twitter y Fb

5. Agenda de actividades y cursos organizados por la AATI para el segundo cuatrimestre

6. Beneficios para los socios

7. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

8. Novedades, artículos y publicaciones

Editorial

Queridos socios:

Quisiera compartir parte del discurso inaugural de las jornadas sobre “Traducción, Inclusión y Diversidad” que organizamos con el doble propósito de celebrar el Día Internacional del Traductor y nuestro trigésimo aniversario. Fue una ocasión emotiva y jubilosa y, una vez más, agradezco a todos los que nos acompañaron.

“La AATI cumple 30 años. Sus primeros treinta años. Ya es mayor de edad, claro, pero aún es joven, y tiene mucha vitalidad, como lo demuestra la convocatoria que logramos hoy, y las iniciativas que estamos llevando adelante.

Cuando una persona cumple años, la tradición reza que esa persona haga una fiesta para celebrarlo y, de algún modo, agradecer los regalos recibidos. Una fiesta para festejar la etapa que se vivió y se deja atrás, y celebrar la etapa que comienza. Pues bien, hoy hacemos nuestra fiesta, para – de algún modo - agradecer nuestros “regalos”, y brindar por el futuro.

Empiezo, entonces, por los mayores, por honrar a las personas que en años tan complicados para el país como lo fueron 1981 y 1982 (recordemos que hubo una guerra), tuvieron la valentía, la decisión y la visión de fundar la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, una asociación que cobijara a los traductores e intérpretes que, hasta ese momento, no tenían un lugar de pertenencia. Fueron ellos, los fundadores, los que marcaron el camino. Ese es parte de nuestro pasado, y nuestro legado, el que tratamos de honrar cada día.

Y pasamos al presente. Desde que la actual Comisión Directiva asumió, en julio de 2010, la AATI aumentó su membresía casi 30 por ciento. Por lo tanto, nuestro primer agradecimiento va a los socios, a los de siempre, a los nuevos y a los Futuros Profesionales, o FP, en nuestra jerga, que están en la gatera, a punto de recibirse y colaboran con la Comisión Directiva de diferentes maneras. Gracias por la confianza, por creer que podemos contribuir a jerarquizar nuestra profesión. Gracias por el apoyo, el aliento constante, los mensajes de mail, los comentarios en Facebook, la presencia, la crítica y el elogio. Y gracias, por supuesto, a los alumnos, que transitan con mucho entusiasmo el camino de sus estudios y asisten a los eventos que organizamos para contribuir a consolidar su formación.

*Me queda un solo gracias más. A la CD de la AATI, a **mi** CD, si se permite el posesivo, de la que estoy infinitamente orgullosa. Por si no lo saben, además del cargo oficial, todas hacemos otra cosa, o mil cosas más. Todo a pulmón, y siempre con ganas de dar más.*

Cuando se gestó la idea de organizar la jornada anual por la celebración de nuestro trigésimo aniversario, barajamos varias posibilidades acerca de dónde hacerla, cómo y cuándo. De lo que nunca dudamos fue del tema central: diversidad e inclusión. ¿Por qué?

El traductor o intérprete es, ante todo, un comunicador social.

Dada la estrechísima relación entre **lengua, cultura e identidad**, creemos que es esencial que la información sea accesible a todas las personas, independientemente de sus limitaciones o particularidades. Si privamos a una persona del acceso a la información porque no la traducimos para que la entienda, la estamos discriminando. [...] Es importante también revalorizar nuestra lengua, y las lenguas de los pueblos originarios. La problemática de las lenguas en peligro de extinción en nuestro país y en el mundo no es menor. Tanto que se habla ahora de identidad en cuanto a cuestiones de edad o género y nos olvidamos que **la lengua es un componente inherente de nuestra identidad**.

Nuestro objetivo es que a partir de esta jornada se genere un espacio de reflexión que nos haga mejores traductores, mejores profesionales, mejores ciudadanos, mejores personas.

Y ahora sí, gracias por venir. Como dice nuestro lema: "Bienvenidos al trigésimo aniversario de la AATI. Todos somos parte del festejo".

Hasta el próximo boletín

Alejandra M. Jorge - AATI – Presidenta



La actual presidenta de AATI, Alejandra Jorge, con dos ex presidentas de la Asociación, María Cristina Pinto y Rut Simcovich, y Ruben Wertheimer, hijo de Rolf Wertheimer, uno de los fundadores de la AATI.



Una gran cantidad de asistentes disfrutó de la jornada en las cómodas instalaciones del auditorio de la Universidad del Museo Social Argentino (UMSA).



La traductora Gabriela D'Angelo habló sobre el subtítulo para personas sordas en la Argentina.



Cecilia Pfister presentó el proyecto de Diplomatura Superior en Traducción Audiovisual y Rosana Famularo, intérprete presidencial de LSA, disertó sobre la visibilidad de la lengua de señas en nuestro país.



La Dra. Zorrilla y una divertida alocución sobre el español y los traductores.



Vitu Barraza y un final a puras palmas, con chacareras en quichua y en español.

Para ver más fotos, pueden ingresar a nuestro sitio en Facebook.



Las dos personas beneficiadas con el sorteo de dos becas de capacitación para 2013 son:

Verónica Rapetti

Ma. Virginia Moreta

Nuestra responsable de cursos, María Fajerman, se pondrá en contacto con ellas para coordinar los detalles.

¡Felicitaciones!

La AATI en acción

Reproducimos aquí el mensaje enviado por correo electrónico de la socia Mariana Panella.

"Quería aprovechar para compartir con ustedes que hace un mes respondí a una oferta laboral ofrecida a través de la AATI y salí favorecida en la cotización. Se trató de un evento de interpretación consecutiva de dos días, donde cotizamos los servicios correspondientes, respetando los honorarios del mercado. Quedaron muy conformes con nuestro trabajo y si bien aún no hemos cobrado el trabajo, estimamos que será a la brevedad.

*Cordialmente,
Mariana Panella- TP inglés - Intérprete de conferencias"*



NUEVO CONVENIO

El 27 de agosto último, la **AATI** firmó un convenio de colaboración con **CADRA (Centro de Administración de Derechos Reprográficos)**, asociación sin fines de lucro que defiende los derechos de reproducción de las obras de autores, editores y traductores. Este acuerdo compromete a ambas instituciones a estar alertas ante la violación de tales derechos, denunciando y actuando en consecuencia. También comprende la difusión recíproca de las funciones y actividades relevantes de cada una.

Más información: www.cadra.org.ar
http://www.cadra.org.ar/index.cgi?wAccion=news&wid_news=191

La AATI y el proyecto “Idiomas en peligro de extinción”

¿Sabían que hay más de 3000 lenguas en peligro de extinción?

Varios estudios confirman que dentro de 80 años, se habrán extinguido más del 50% de las lenguas que hoy están vivas. Como todos sabemos, la desaparición de una lengua conlleva la pérdida de información valiosa y puede derivar en la extinción de una comunidad.

La AATI ha sido convocada para participar en el proyecto “Idiomas en peligro de extinción”, patrocinado por la empresa Google, en el ámbito de la problemática en América Latina. Es un proyecto loable sin fines de lucro y en el que todos podemos colaborar aportando no solo documentos o información, sino también nombres de personas pertenecientes a comunidades en las que se hablan lenguas llamadas “minoritarias” y de referentes especializados en el tema.

La página oficial del proyecto, que puede consultarse en español, francés, ruso, alemán, chino, portugués de Brasil e inglés, es <http://www.endangeredlanguages.com/>
Quien esté interesado en colaborar con el proyecto, puede comenzar completando el formulario que Google elaboró: [formulario de interés en ELP](#).



¡LA AATI en Twitter!

La AATI ya tiene presencia en Twitter. Para seguirnos, simplemente ingresen a nuestra cuenta [#aatiorg](#)

¡Los esperamos!

No dejen de seguirnos en nuestro sitio en Facebook, donde encontrarán información actualizada y de interés para la comunidad de traductores e intérpretes.



Actividades y cursos organizados por la AATI (segundo cuatrimestre de 2012)

Ciclo de charlas sobre traducción

Organizado conjuntamente con la librería SBS, de 10.30 a 12.30

Costo de cada charla: \$ 75

Promoción

Inscripción a dos charlas: \$130

Inscripción a cuatro charlas: \$240



Trabajar para el Banco Mundial: El lado del traductor y el lado del revisor

Trad. S. Firmenich y Trad. J. Bravo – sábado 13 de octubre

Trabajar como intérprete en la Argentina

Trad. C. Della Croce – sábado 20 de octubre

Armado de un proyecto empresarial de traducción

Trad. A. Rogante – sábado 27 de octubre

CHARLAS GRATUITAS con INSCRIPCIÓN PREVIA

An Apple a Day... (En español, para traductores de todos los idiomas)

Trastornos relacionados con la columna vertebral y los miembros superiores que surgen del uso excesivo y continuo de la computadora, tan característico de nuestra profesión.



Dra. y Trad. María de los Ángeles Gutiérrez

Médica traumatóloga (UBA)

Traductora Técnico-Científica y Literaria (IESLV “Juan Ramón Fernández”)

ENSLV Sofía B. de Spangenberg – Juncal 3251. Salón de usos múltiples - subsuelo

Jueves 11 de octubre, 18 h.

Entrada libre y gratuita con inscripción previa

Preinscripción: cursos-charlas@aati.org.ar

Beneficios para los socios

- ❖ **Descuento del 50% en todos los cursos adicionales para estudiantes del INSTRAD (España). ¡NUEVO!**
- ❖ **Descuento de 10%** en las propuestas de talleres y cursos de interpretación de **Lexikó**.
- ❖ **Descuentos de entre 10% y 20%** en los cursos del Centro de Cultura Francesa de **Morón**.
- ❖ **Descuento de 15%** en cualquier plan de la red de gimnasios **Megatlon***.
- ❖ **Descuento de 15%** sobre el precio de lista de todos sus productos, excepto en lentes de contacto y soluciones, en **Ópticas Lof**.
- ❖ **Descuentos** en pago en efectivo y con tarjeta de crédito en cuotas en **Compumundo**.
- ❖ **Descuento** en compra de SDL Trados (15%).
- ❖ **Descuentos** en paquetes turísticos (5%) y bonificación de la tasa de gestión por emisión de boletos aéreos.
- ❖ **Descuento** de 10% en los programas a distancia de la **Universitat Pompeu Fabra**.
- ❖ **Descuento** de 20% en los cursos ofrecidos por la **Dante Alighieri**, para los socios y sus familiares directos.
- ❖ **Descuentos de entre 10% y 20%** en los cursos de la **Alliance Française Buenos Aires**.
- ❖ **Descuentos de 20%** en los cursos de la **Alliance Française Martínez y Olivos**.
- ❖ **Descuentos de 10%** en los cursos y talleres de la **Alliance Française La Plata**.
- ❖ **Descuentos** en librerías (entre **10% y 20%**).
- ❖ **Beca de capacitación Rut Simcovich-Leandro Wolfson**.
- ❖ Recepción de **ofertas laborales** por correo electrónico.
- ❖ Acceso a la sección **“Exclusivo socios”** de la página web.
- ❖ Inclusión de sus **datos de contacto** en nuestra página.
- ❖ Posibilidad de incluir la **leyenda “Socio/Miembro de la AATI” en su CV y firma**.
- ❖ Tarifario actualizado.



"¿Sabían que los proveedores de **Wordfast** ofrecen automáticamente un **50% de descuento** a todos los traductores argentinos?"

Si están interesados en esta propuesta, sigan estos pasos:
Ingresen en www.wordfast.net > "Buy "(Comprar). Completen la información y número de licencias que desean comprar. Tilden la casilla "I agree with the Wordfast User License Agreement" (Acuerdo de uso de licencias) y luego hagan clic en "Calculate total and continue" (Calcular total y continuar). Sigán las instrucciones de pago.

Una vez procesado el pago, los detalles de las licencias de Wordfast adquiridas se le enviarán por correo electrónico.

Arranca la primavera con todo en MEGATLON!!

Tenés un **15 % OFF** en tus inscripciones en todos los planes

Consultá por los descuentos adicionales con tarjetas de crédito

Aprovechá todos los beneficios y regalos con tu plan anual o semestral

Los interesados en hacer uso del descuento en la red de clubes Megatlón deberán comunicarse con Juan Manuel Espiñeira (15-4078-1546/ jespineira@megatlon.com.ar) o Andrea Tules (15-3856-0658/ atules@megatlon.com.ar).

Si hay alguna institución o empresa con las que crean conveniente que la AATI firme convenio —o con la que de algún modo podamos estrechar lazos—, no duden en escribirnos.

INSTITUCIONES QUE TIENEN CONVENIO CON LA AATI

ALIANZA FRANCESA

CURSAR FRANCÉS EL MEDIODÍA - Nuevo horario **L 1** al mediodía en Sede Central: 1 hora por día de martes a viernes.

INSCRIPCIONES DELF / DALF Sesión Noviembre, hasta el 19 de Octubre.

BIENAL DE LA IMAGEN EN MOVIMIENTO, 1^{era} edición de encuentros y conferencias de obras en video y film, del 30 de octubre al 2 de noviembre, Auditorio, entrada libre.

CINE: -CICLO DE CINE INTERRELIGIOSO, cine y debate en torno a los cultos católico, judío e islámico.

<http://www.alianzafrancesa.org.ar/afba/detalle-evento/676-ciclo-de-cine-interreligioso/>.

-ÓPERA PRIMA, CICLO DE CINE FRANCÉS. De abril a diciembre, segundo martes de cada mes.

<http://www.alianzafrancesa.org.ar/afba/detalle-evento/692-opera-prima/>.

www.alianzafrancesa.org.ar 4322-0068



VÍA DE COMUNICACIÓN DIRECTA CON LA AATI

El número de la AATI es
(011) 15-5063-8151

¡Agéndenlo!

Horarios de atención:
Martes y miércoles de 10 a 12.
Viernes de 13 a 15.

Fuera de estos horarios, puede dejar un mensaje,
que será respondido a la brevedad.



Propuestas con descuentos especiales para socios de la AATI

Nuevo calendario de concursos para traductores e intérpretes de las Naciones Unidas para 2012

El examen para intérpretes de español será el 24 de abril de 2013. Los exámenes se convocan cada dos años aproximadamente, según las necesidades de la organización.

Informes: <http://www.unlanguage.org/NewsDoc/Draft%20I-Seek%20article%20on%202012%20LCE%20schedule.pdf>

Universidad Pompeu Fabra

Oferta de programas de postgrado y masters que el **IDEC-Universidad Pompeu Fabra**, situado en Barcelona (España), tiene previsto realizar el próximo mes de octubre. Algunos de ellos a distancia y otros en formato presencial:

Máster Universitario en Lingüística Forense

Máster en Terminología (online)

Máster en Traducción Científico-técnica

Máster en Traducción Literaria y Audiovisual

Programa de postgrado de Traducción Biomédica y en Ciencias de la Salud

Programa de postgrado de Traducción en los Organismos Internacionales

Programa de postgrado de Traducción Literaria (online)

Informes: info@idec.upf.edu / www.idec.upf.edu

Cursos, congresos, seminarios y posgrados

En el ámbito nacional

Talleres de traducción científico-técnica y literaria

Fecha: agosto a noviembre de 2012

Coordinador: Leandro Wolfson

Lugar: M.T. de Alvear 1675, 10º F – C.A. B.A.

Entrevistas previas gratuitas.

Informática productiva para traductores, correctores y redactores

Disertante: José Castro Roig.

Organiza: Centro de estudios en Traducción “Bernabé Duggan”, Facultad de Lenguas,

Contacto: 4622-0245/1472 - 4811-5581 -
wolfson.kiernan@gmail.com;
leandrow06@yahoo.com.ar.

Talleres intensivos para traductores literarios de alemán

Organizan el Goethe-Institut Córdoba y el Departamento de Alemán/Facultad de Lenguas/Universidad Nacional de Córdoba. Coordinan: Carla Imbrogno (Buenos Aires/Argentina) y Svenja Becker (Saarbrücken/Alemania).
Lugar: Goethe-Institut Córdoba, Av. Hipólito Yrigoyen 646, Córdoba.
Fecha: Viernes 26 y sábado 27 de octubre de 10.00 a 19.30 h. Fecha límite para postularse: lunes 8 de octubre de 2012.
Informes e inscripción:
lara.crespo@cordoba.goethe.org
/ Tel: +54 351 535 05 35

Jornada de actualización. Las nuevas normas académicas.

Algunos temas de la Nueva gramática de la lengua española

Organizadas por Fundación LITTERAE
Profesora: Dra. Alicia María Zorrilla
Lugar: Sede de la Fundación LITTERAE, Avda. Callao 262 Piso 3°-1022 Buenos Aires.
Fecha: sábado 13 de octubre de 2012, de 10 a 13 y de 15 a 18 hs.
Informes e inscripción: En la sede de la Fundación LITTERAE, Avda. Callao 262 Piso 3.°-1022 Buenos Aires; tel./fax: (54-11) 4371-4621.
fundacion.litterae@gmail.com

Universidad del Comahue.
Lugar: Facultad de Lenguas, Universidad del Comahue, Gral. Roca, Río Negro, Argentina.
Fecha: 15 de noviembre de 2012. Duración: 6 hs.
Contacto: cet.fadel@gmail.com.

Traducción audiovisual: Tipos. Técnicas. Mercados

Disertante: José Castro Roig.
Organiza: Centro de estudios en Traducción "Bernabé Duggan", Facultad de Lenguas, Universidad del Comahue.
Lugar: Facultad de Lenguas, Universidad del Comahue, Gral. Roca, Río Negro, Argentina.
Fecha: 16 de noviembre de 2012. Duración: 3 hs.
Contacto: cet.fadel@gmail.com

Conferencias en el ámbito internacional

XIII Simposio iberoamericano de terminología RITerm 2012

Organizadores: Instituto Interuniversitario de Línguas Modernas Aplicadas (IULMA) y Rede Ibero-americana de Terminología (RITerm)
Fecha: del 25 al 27 de octubre de 2012
Lugar: Universidad de Alicante (España)
Idiomas oficiales: español, portugués y catalán
Informes: www.riterm.net

9° Conferencia internacional sobre Language Transfer in Audiovisual Media

Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012
Lugar: Berlín, Alemania
Informes: www.languages-media.com

53.º Conferencia anual de la ATA

Fecha: del 24 al 27 de octubre de 2012
Lugar: San Diego, California (EE. UU.)
Informes: www.atanet.org

Primera jornada sobre historia de la traducción no literaria. La difusión de los saberes técnicos y científicos en España (siglos XVI y XIX).

Organizada por TRADCYT
Fecha: del 21 al 23 de noviembre de 2012
Lugar: Universitat de Valencia (España)
Informes:
<http://www.uv.es/uvweb/universidad/es/universidad-valencia-1285845048380.html>

XVI Congreso Internacional de Traducción e Interpretación San Jerónimo 2012

Organizado por la Organización Mexicana de Traductores (OMT)

Fecha: 24 y 25 de noviembre de 2012

Lugar: Guadalajara (México)

Informes: congreso.OMT.FIL@gmail.com

Máster en Traducción y mediación lingüística de las lenguas española y alemana

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Córdoba (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

IX Máster en Traducción audiovisual: localización, subtitulación y doblaje

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012-2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad de Cádiz (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

Seminario Internacional de formación “Jóvenes traductores” 7º edición

Organizado por la IFAL de la Embajada de Francia en México

Fecha: 19 al 28 de noviembre de 2012

Plazo hasta el 9 de agosto para presentar solicitud.

Lugar: México

Contacto: benjamin.barnier@diplomatie.gouv.fr

VII Simposio sobre la traducción, la interpretación y la terminología

Organizado por la Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI) y el Consejo de Traductores, Intérpretes y Terminólogos de Canadá (CTTIC).

Fecha: 11, 12 y 13 de diciembre de 2012

Lugar: La Habana, Cuba

Inscripción: http://www.cttic.org/ACTI/Cuba_Payment.htm

Contacto: info@adevos.ca; luisgomo2009@gmail.com

NOVEDADES DE LA FIT

Conferencia Internacional bienal: **Languages & The Media conference (Traducción audiovisual)**
21 a 23 de noviembre de 2012, Berlín, Alemania. **Descuentos para socios de la FIT**
www.languages-media.com

“The constitution of human and social sciences in Russia: networks and circulation of models of knowledge from the 18th century to the 1920s”. 24 y 25 de mayo de 2013, París, Francia
<http://www.iatis.org/>

2.º Congreso Internacional de Correctores de Textos en Español

Los retos de la corrección en un mundo globalizado

Fecha: del 24 al 27 de noviembre de 2012

Lugar: Guadalajara, México

Informes: congresocorrectores@peac.com.mx
www.profesionalesdelaedicion.com

III Máster en Traducción y nuevas tecnologías. Traducción de software y productos multimedia

Organizado por el Instituto Superior de estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD)

Bienio 2012 – 2013 / 2013 – 2014

Modalidades: Presencial y a distancia

Lugar: Universidad Internacional Menéndez Pelayo (España)

Contacto: mastradu@lenguasmodernas.com

Congreso Internacional de correctores de texto en español

Organizado por la Asociación Mexicana de Profesionales de la Edición (PEAC)

Fecha: 23 al 27 de noviembre de 2012

Lugar: Guadalajara (México)

Información:

<http://www.congresocorrectores.com.mx/>

International Translation Management Conference

The Future of Translation and Localisation

Organizado por TM – Global

Fecha: 5 y 6 de octubre de 2012-08-24

Lugar: Warsaw, Polonia

Informes: info@tm-europe.org

[TM-Europe 2012](http://www.tm-europe.org)

Novedades, artículos y publicaciones

En una entrevista al traductor español Carlos Fortea, Doctor en Filología Alemana por la Universidad Complutense, traductor literario desde 1986, encontramos comentarios tan ricos y representativos de la realidad de los traductores literarios como este:

"Es intolerable retocar traducciones. Eso viola los derechos morales de los compañeros latinoamericanos, y ofende a su profesionalidad. La integridad de la obra literaria debe ser respetada, y además no causa ningún problema a ningún lector formado." Carlos Fortea, traductor.

<http://blogs.elpais.com/letra-pequena/2012/07/la-traduccion-no-perecedera-es-posible.html>

El **Foro de traductores profesionales de biomedicina** nos informa:

Uno de los mejores regalos que nos deja el Día de la Traducción: a partir de hoy ya se puede consultar gratis en la red el recurso **bUSCatermos** del **Servizo de Normalización Lingüística de la Universidade de Santiago de Compostela**, que anteriormente era un recurso interno. Se puede consultar en esta dirección:

<https://aplicacions.usc.es/buscatermos/publica/index.htm>.

Contiene más de 150 000 entradas de multitud de áreas temáticas científico-técnicas diferentes y la búsqueda avanzada es de lujo.